

# Exo

## Chapter 2

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1  
וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי לֵבִי וַיִּקַּח אֶת-בִּתּוֹ לָוִי:  
レビの 家から- ある男 -そして行った  
H3878 H3878 H0376 H3212

さて、レビの家のひとりの人が行ってレビの娘をめとった。

2  
וַתְּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּרְאֶה אֹתוֹ כִּי-טוֹב  
美しい -そして- 彼を -そして見た 男の子を -そして産んだ 女は -そして身ごもった  
H0853 H7200 H3205 H0802 H2029  
וְהָיָה וַתִּצְפְּנֶהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים:  
か月間 三 -そして隠した 子であった  
H3391 H7969 H6845 H1931

女はみごもって、男の子を産んだが、その美しいのを見て、三月のあいだ隠していた。

3  
וְלֹא-יָכְלָה עוֹד לְהַכְלִיחַ לָּוִי וַתִּקַּח-הָ אֶת-בְּנֵי הַיָּלֶד וְהָיָה הַיָּלֶד  
箱を 彼のために -そして取った- 彼を隠すことが もはや 隠すことが -そしてできなくなった  
H8392 H3947 H6845 H5750 H3201 H3808  
וַתִּמָּחַרְהָ בַחֲמֶר וַתִּשָּׂא אֶת-בְּנֵי הַיָּלֶד וַתִּשָּׂא אֶת-בְּנֵי הַיָּלֶד  
子どもを (を) その中に -そして置いた -とアスファルトで 瀝青で -そして塗った パピルスの  
H3206 H0853 H2203 H2564 H1573  
וַתִּשָּׂא אֶת-בְּנֵי הַיָּלֶד וַתִּשָּׂא אֶת-בְּנֵי הַיָּלֶד  
ナイル川の 岸の -のそばの 蓋の中に -そして置いた  
H2975 H8193 H5488

しかし、もう隠しきれなくなったので、パピルスで編んだかごを取り、それにアスファルトと樹脂とを塗って、子をその中に入れ、これをナイル川の岸の葦の中においた。

4  
וַתִּתְּצַב וַתֵּלֶךְ אֶחָתוֹ מֵרֶחֶק לְדַעַת מַה-יַּעֲשֶׂה לָּוִי:  
姉は -そして立っていた 遠くから 姉は -そして立っていた  
H4100 H3045 H7350 H0269 H3320

その姉は、彼がどうされるかを知ろうと、遠く離れて立っていた。

5  
וַתֵּרֶד וַתֵּלֶךְ אֶחָתוֹ מֵרֶחֶק לְדַעַת מַה-יַּעֲשֶׂה לָּוִי:  
-そして侍女たちは ナイル川 -のそばの 水浴びするために ファラオの 娘が- -そして降りてきた  
H5291 H2975 H7364 H6547 H1323 H3381  
וַתֵּלֶךְ אֶת-בְּנֵי הַיָּלֶד וַתֵּלֶךְ אֶת-בְּנֵי הַיָּלֶד  
蓋の の中に 箱を (を) -そして見た ナイル川の 川の -のそばを 歩いてきた  
H5488 H8432 H8392 H0853 H7200 H2975 H3027 H1980  
וַתִּקַּח אֶת-בְּנֵי הַיָּלֶד וַתִּקַּח אֶת-בְּנֵי הַיָּלֶד  
-そして取った 侍女を (を) -そして遣わした  
H3947 H0519 H0853 H7971

ときにパロの娘が身を洗おうと、川に降りてきた。侍女たちは川べを歩いてしたが、彼女は、葦の中にかごのあるのを見て、つかえめをやり、それを取ってこさせ、

בכה 泣いていた H1058	נער 男の子が H5288	וַתֵּיּוֹרֵךְ -そして見よ- H2009	הַיָּלֵד 子どもを H3206	אֶת- (を) H0853	וַתִּרְאֶהוּ -そして見た H7200	וַתִּפְתַּח -そして開いた H7200	6
:זֶה これは H2088	הָעִבְרִים ヘブライ人の H5680	מִיְלָדֵי 子どもの中の H3206	וַתֹּאמֶר -そして言った H0559	עָלָיו 彼を H0559	וַתַּחְמַל -そしてあわれんだ H2550		

あけて見ると子供がいた。見よ、幼な子は泣いていた。彼女はかわいそうに思って言った、「これはヘブルびとの子供です」。

לְךָ あなたのために H7121	וַקְרָאתִי -そして呼びましょうか H7121	הָאֵלֶּיךָ 行って H3212	פַּרְעֹה ファラオの H6547	בַּת- 娘- H1323	אֶל- -に H0413	אָחִתִּי 姉は H0269	וַתֹּאמֶר -そして言った H0559	7
:הַיָּלֵד 子どもを H3206	אֶת- (を) H0853	לְךָ あなたのために H7121	וַתִּינֵק -そして乳を飲ませる H3243	הָעִבְרַיִת ヘブライの女の H5680	מִן から H0559	מִיּוֹקֵת 乳母の H3243	אִשָּׁה 女を H0802	

そのとき幼な子の姉はパロの娘に言った、「わたしが行ってヘブルの女のうちから、あなたのために、この子に乳を飲ませるうばを呼んでまいりましょうか」。

אֶת- (を) H0853	וַתִּקְרָא -そして呼んだ H7121	הָעֵלְמָה 娘は H5959	וַתֵּלֶךְ -そして行った H3212	לְכִי 行け H3212	פַּרְעֹה ファラオの H6547	בַּת- 娘は- H1323	לָהּ 彼女に H0269	וַתֹּאמֶר- -そして言った- H0559	8
							:הַיָּלֵד 子どもの H3206	אִם 母を H0517	

パロの娘が「行ってきてください」と言うと、少女は行ってその子の母を呼んできた。

זֶה この H2088	הַיָּלֵד 子どもを H3206	אֶת- (を) H0853	וַתִּלְכֵי 連れて行って H3212	פַּרְעֹה ファラオの H6547	בַּת- 娘は- H1323	לָהּ 彼女に H0269	וַתֹּאמֶר -そして言った H0559	9
וַתִּקַּח -そして取った H3947	שְׂכָרְךָ あなたの報酬を H7939	אֶת- (を) H0853	אֶתָּן 与える H5414	וְאֲנִי -そして私が H0589	לִי 私のために H0589	וַהֲיִנְקֶהוּ -そして乳を飲ませなさい H3243		
				:וַתִּינְקֶהוּ -そして乳を飲ませた H5134	הַיָּלֵד 子どもを H3206	הָאִשָּׁה 女は H0802		

パロの娘は彼女に言った、「この子を連れて行って、わたしに代り、乳を飲ませてください。わたしはその報酬をさしあげます」。女はその子を引取って、これに乳を与えた。

וַיְהִי- -そしてなった- H1961	פַּרְעֹה ファラオの H6547	לְבַת 娘のもとへ- H1323	וַתִּבְאֶהוּ -そして連れて行った H0935	הַיָּלֵד 子どもは H3206	וַיִּגְדַּל -そして成長した H1431	10		
הַמַּיִם 水の H4325	מִן- から- H0559	כִּי なぜなら H0559	וַתֹּאמֶר -そして言った H0559	מֹשֶׁה モーセと H4872	שְׁמוֹ 名を H8034	וַתִּקְרָא -そして名付けた H7121	לְבִן 息子に H0559	לָהּ 彼女にとって H0269
							:מִשִּׁיתָהּ 引き上げたから H4871	

その子が成長したので、彼女はこれをパロの娘のところに連れて行った。そして彼はその子となった。彼女はその名をモーセと名づけて言った、「水の中からわたしが引き出したからです」。

11

אֶל-	וַיֵּצֵא	מֹשֶׁה	וַיִּגְדַּל	הָהֵם	בַּיָּמִים	וַיְהִי
-のもとへ	-そして出て行った	モーセは	-そして成長した	その	日々の中で	-そしてなった
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H1431</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>

אִישׁ-	מָכָה	מִצְרַיִם	אִישׁ	וַיִּרְאֵ	בְּסִבְלָתָם	וַיִּרְא	אָחָיו
人を-	打っている	エジプトの	人を	-そして見た	彼らの重荷を	-そして見た	同胞たちの
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H4713</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H5450</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0251</a>
						מֵאַחָיו:	עִבְרִי
						同胞の中の	ヘブライの
						<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H5680</a>

モーセが成長した後、ある日のこと、同胞の所に出て行って、そのはげしい労役を見た。彼はひとりのエジプトびとが、同胞のひとりであるヘブルびとを打つを見たので、

12

וַיִּדְ	אִישׁ	אֵין	כִּי	וַיִּרְא	וְכֹה	כֹּה	וַיִּפֶן
-そして打ち殺した	人が	いないことを	そして	-そして見た	-とあちらを	こちら	-そして見回した
<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H6437</a>
				בְּחֹל:	וַיִּטְמְנֵהוּ	הַמִּצְרַיִם	אֶת-
				砂の中に	-そして埋めた	エジプト人を	(を)
				<a href="#">H2344</a>	<a href="#">H2934</a>	<a href="#">H4713</a>	<a href="#">H0853</a>

左右を見まわし、人のいないのを見て、そのエジプトびとを打ち殺し、これを砂の中に隠した。

13

נֹצְעִים	עִבְרִים	אֲנָשִׁים	שְׁנֵי-	וַהֲקֵה	הַשְּׁנַיִ	בַּיּוֹם	וַיֵּצֵא
争っていた	ヘブライの	男たち	二人の-	-そして見よ	二日目の	次の日に	-そして出た
	<a href="#">H5680</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H8145</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3318</a>
				וַיֹּאמֶר:	תָּכֵה	לָמָּה	לְרָשָׁע
				仲間を	打つのか	なぜ	悪い方に
				<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H7563</a>
							וַיֹּאמֶר-
							-そして言った
							<a href="#">H0559</a>

次の日また出て行って、ふたりのヘブルびとが互に争っているのを見、悪い方の男に言った、「あなたはなぜ、あなたの友を打つのですか」。

14

הֲלֹתְרַגְנִי	עָלֵינוּ	וַשְׁפֹּט	שָׂר	לְאִישׁ	שָׁמָךְ	מִי	וַיֹּאמֶר
殺すつもりか	我々の上に	-そして裁き手として	人として	お前を	立てたのか	誰が	-そして言った
<a href="#">H2026</a>		<a href="#">H8199</a>	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0559</a>
וַיֹּאמֶר-	מֹשֶׁה	וַיִּירָא	הַמִּצְרַיִם	אֶת-	הָרִגְתָּ	כַּאֲשֶׁר	אָמַר
-そして言った	モーセは	-そして恐れた	エジプト人を	(を)	殺した	ように	言うのか
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H4713</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2026</a>		<a href="#">H0559</a>
						וַיֹּאמֶר:	אֲכֵן
						この事は	確かに
						<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0403</a>
						נֹדַע	
						知られてしまった	
						<a href="#">H3045</a>	

彼は言った、「だれがあなたを立てて、われわれのつかさ、また裁判人としたのですか。エジプトびとを殺したように、あなたはわたしを殺そうと思うのですか」。モーセは恐れた。そしてあの事がきつと知れたのだと思った。

15

מֹשֶׁה	אֶת-	לְהַרְגֵנִי	וַיִּבְקֹשׁ	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת-	פַּרְעֹה	וַיִּשְׁמַע
モーセを	(を)	殺すことを	-そして求めた	この	この事を	(を)	ファラオは	-そして聞いた
<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2026</a>	<a href="#">H1245</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H8085</a>
וַיֹּשֶׁב	מִדְיָן	בְּאֶרֶץ-	וַיֹּשֶׁב	פַּרְעֹה	מִפְנֵי	מֹשֶׁה	וַיִּבְרַח	
-そして座った	ミディアンの	地に-	-そして住んだ	ファラオ	-の前から	モーセは	-そして逃げた	
<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H4080</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H1272</a>	
						וַיִּבְרַח:	עַל-	
						井戸の	-のそばに	
						<a href="#">H0875</a>		

パロはこの事を聞いて、モーセを殺そうとした。しかしモーセはパロの前をのがれて、ミデヤンの地に行き、井戸のかたわらに座していた。

וַתְּמַלֵּאנָהּ	וַתְּדַלְּנָהּ	וַתָּבֹאנָהּ	בָּנוֹת	שִׁבְעַ	מִדְיָן	וּלְכֹהֵן	16
-そして満たした	-そしてくみ上げた	-そして来た	娘がいた	七人の	ミディアンの	-そして祭司には	
<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H1802</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H4080</a>	<a href="#">H3548</a>	
			אָבִיהוּן:	צֹאן	לְהַשְׁקוֹת	הַתְּרֵהָטִים	אֶת-
			父の	羊に	飲ませるために	水槽を	(を)
			<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H8248</a>		<a href="#">H0853</a>

さて、ミデヤンの祭司に七人の娘があった。彼女たちはきて水をくみ、水槽にみたして父の羊の群れに飲ませようとしたが、

וַיִּוָּשֶׁן	מֹשֶׁה	וַיָּקָם	וַיִּנְרָשׁוּם	הַרְעִים	וַיָּבֹאוּ	17
-そして救った	モーセは	-そして立ち上がった	-そして追い払った	羊飼いたちが	-そして来た	
<a href="#">H3467</a>	<a href="#">H4872</a>		<a href="#">H1644</a>		<a href="#">H0935</a>	
				צֹאנָם:	אֶת-	וַיִּשְׁק
				羊に	(を)	-そして飲ませた
				<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8248</a>

羊飼いたちがきて彼女らを追い払ったので、モーセは立ち上がって彼女たちを助け、その羊の群れに水を飲ませた。

הַיּוֹם:	בָּא	מִתְרַתֵּן	מִדְּרוֹעַ	וַיֹּאמֶר	אָבִיהוּן	רְעוּאֵל	אֶל-	וַתָּבֹאנָהּ	18
今日	帰るのが	早かったのか	なぜ	-そして言った	父の	レウエル	-のもとへ	-そして来た	
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H4069</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H7467</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	

彼女たちが父リウエルのところに帰った時、父は言った、「きょうは、どうして、こんなに早く帰ってきたのか」。

הֲלֹה	וְנִם-	הַרְעִים	מִיַּד	הַצִּילָנוּ	מִצְרַיִם	אִישׁ	וַתֹּאמְרֵן-	19
くみ上げて	-そしてまた-	羊飼いたちの	手から-	救ってくれた	エジプトの	男が	-そして言った	
<a href="#">H1802</a>	<a href="#">H1571</a>		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H4713</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0559</a>	
			הַצֹּאן:	אֶת-	וַיִּשְׁק	לָנוּ	הֲלֹה	
			羊に	(を)	-そして飲ませた	私たちのために	くんでくれた	
			<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8248</a>		<a href="#">H1802</a>	

彼女たちは言った、「ひとりのエジプトびとが、わたしたちを羊飼いたちの手から助け出し、そのうえ、水をたくさんくんで、羊の群れに飲ませてくれたのです」。

אֶת-	עֲזַבְתָּן	זֶה	לָמָּה	וְאַיִן	בָּנֹתַי	אֶל-	וַיֹּאמֶר	20
(を)	置いてきたのか	こうも	なぜ	-そしてどこにいるのか	娘たちに	-に	-そして言った	
<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0346</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
			לֶחֶם:	וַיֹּאכַל	לוֹ	קְרָאן	הָאִישׁ	
			パンを	-そして食べさせなさい	彼を	呼びなさい	その男を	
			<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H0398</a>		<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0376</a>	

彼は娘たちに言った、「そのかたはどこにおられるか。なぜ、そのかたをおいてきたのか。呼んできて、食事をさしあげなさい」。

בָּתוּ	צִפּוֹרָה	אֶת-	וַיִּתֵּן	הָאִישׁ	אֶת-	לְשָׁבֶת	מֹשֶׁה	וַיִּוָּאֵל	21
娘を	ツィポラを	(を)	-そして与えた	その男と	(と)	住むことに	モーセは	-そして応じた	
<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H6855</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H2974</a>	
							לְמֹשֶׁה:		
							モーセに		
							<a href="#">H4872</a>		

モーセがこの人と共におることを好んだので、彼は娘のツィポラを妻としてモーセに与えた。

נָדַר אָמַר כִּי גֵרְשֹׁם שְׁמוֹ אֶת־ וַיִּקְרָא בֶן וַתֵּלֶד 22  
 尋ぎ人 言った なぜなら ゲルシヨムと 名を (を) -そして名付けた 男の子を -そして産んだ  
[H1616](#) [H0559](#) [H1647](#) [H8034](#) [H0853](#) [H7121](#) [H3205](#)

פּ הַיִּתִּי בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה: 23  
 異国の 地に であった  
[H5237](#) [H0776](#) [H1961](#)

彼女が男の子を産んだので、モーセはその名をゲルシヨムと名づけた。「わたしは外国に寄留者となっている」と言ったからである。

וַיֵּאמְרוּ מִצְרַיִם מֶלֶךְ וַיָּמָת הָהֵם הַרְבֵּים בְּיָמַי וַיְהִי 23  
 -そしてうめいた エジプトの 王が -そして死んだ その 多くの 日々の中で -そしてなった  
[H0584](#) [H4714](#) [H4428](#) [H4191](#) [H1992](#) [H3117](#) [H1961](#)

אֶל־ שׁוֹעֲתָם וַתַּעַל וַיִּזְעֻקוּ הָעֵבֶרֶת מִן־ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ 23  
 -のもとへ 叫びは -そして上った -そして叫んだ 労働 -から イスラエルの 息子たちは-  
[H0413](#) [H7775](#) [H5927](#) [H2199](#) [H5656](#) [H3478](#)

הָאֱלֹהִים מִן־ הָעֵבֶרֶת: 23  
 労働の -から 神  
[H5656](#) [H0430](#)

多くの日を経て、エジプトの王は死んだ。イスラエルの人々は、その苦役の務のゆえにうめき、また叫んだが、その苦役のゆえの叫びは神に届いた。

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־ נַאֲקָתָם אֶת־ בְּרִיתוֹ אֶת־ וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־ 24  
 (と) 契約を (を) 神は -そして思い出した 嘆きを (を) 神は -そして聞いた  
[H0854](#) [H1285](#) [H0853](#) [H0430](#) [H2142](#) [H5009](#) [H0853](#) [H0430](#) [H8085](#)

אַבְרָהָם אֶת־ יִצְחָק וְאֶת־ יַעֲקֹב: 24  
 アブラハム (と) イサク -と(と) ヤコブとの  
[H3290](#) [H0854](#) [H3327](#) [H0854](#) [H0085](#)

神は彼らのうめきを聞き、神はアブラハム、イサク、ヤコブとの契約を覚え、

וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּדַע אֱלֹהִים: 25  
 神は -そして見た イスラエルの 息子たちを (を) 神は -そして見た  
[H0430](#) [H3045](#) [H3478](#) [H0853](#) [H0430](#) [H7200](#)

神はイスラエルの人々を顧み、神は彼らをしろしめされた。